

Projeto de Formação de Professores Indígenas  
3º Grau Indígena

A'uwẽ Duré Abadze  
Höimana Dzé Watsu'u



SEDUC/MT - UNEMAT - FUNAI

---

**A'uwẽ Duré Abadze  
Höimana Dzé Watsu'u**

---

**GOVERNO DO ESTADO DE MATO GROSSO**

Blairo Borges Maggi  
*Governador*

Iraci Araújo Moreira  
*Vice-Governadora*

Ana Carla Muniz  
*Secretária de Estado de Educação*

Antonio Carlos Máximo  
*Secretário Adjunto de Educação*

Mônica Agripina Botelho de Oliveira  
*Superintendente de Desenvolvimento e Formação*

Terezinha de Mendonça Furtado  
*Representante da Educação Indígena na SEDUC*

**FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DO ESTADO DE MATO GROSSO**

Taisir Mahmudo Karim  
*Reitor*

Almir Arantes  
*Vice-Reitor*

Laudemir Luiz Zart  
*Pró-Reitor de Pesquisa e Pós-Graduação*

Neudir Paulo Travessini  
*Pró-Reitor de Ensino e Graduação*

Solange Kimie Ikeda Castrillon  
*Pró-Reitora de Extensão e Cultura*

Wilbum Andrade Cardoso  
*Pró-Reitor de Administração e Finanças*

Marcos Francisco Borges  
*Pró-Reitor de Planejamento e Desenvolvimento Institucional*

Júlio César Geraldo  
*Coordenador do Campus Universitário de Barra do Bugres*

**FUNDAÇÃO NACIONAL DO ÍNDIO**

Mercio Pereira Gomes  
*Presidente*

Maria Helena Sousa da Silva Fialho  
*Chefe do Departamento de Educação*

**PROJETO DE FORMAÇÃO DE PROFESSORES INDÍGENAS  
3º GRAU INDÍGENA**

Elias Januário  
*Coordenador do Projeto - UNEMAT*

Francisca Novatino Paresi  
*Representante Indígena*

Zilda Fernandes  
*Representante da SEDUC/MT*

Maria Helena Sousa da Silva Fialho  
*Representante da FUNAI*

Projeto de Formação de Professores Indígenas  
3º Grau Indígena

Série Experiências Didáticas

**A'uwẽ Duré Abadze  
Höimana Dzé Watsu'u**

Frederico Ruwabzu Tseretomodzatsé e  
Alunos da Escola Municipal Indígena Imaculada Conceição  
Aldeia São Pedro

Barra do Bugres - MT  
2004

Revisão na língua Xavante: *Lucas 'Ruri'õ*  
Projeto Gráfico/Diagramação: *Fernando Selleri Silva e Darlan Giovanni Seconello*  
Desenhos e Textos: *Alunos da Aldeia São Pedro*  
Consultor Antropológico: *Luís Donisete Benzi Grupioni*

Editor: *Elias Januário*

R948t

Frederico Ruwabzu Tseretomodzatsé e Alunos da Aldeia São Pedro / *A'uwẽ Duré Abadze Höimana Dzé Watsu'u* - 3º Grau Indígena, Barra do Bugres: UNEMAT, 2004.

Série Experiências Didáticas

39p.: il. Color

1. Educação Indígena 2. Educação Xavante 3. Língua Xavante

CDU 376.74 (87)

**SEDUC/MT - Secretaria de Estado de Educação de Mato Grosso**  
Superintendência de Desenvolvimento e Formação de Professores na Educação  
Travessa B, S/N - Centro Político Administrativo  
78055-917 - Cuiabá/MT - Brasil  
Telefone: (65) 613-1021

**UNEMAT - Universidade do Estado de Mato Grosso**  
Campus Universitário de Barra do Bugres  
Projeto 3º Grau Indígena  
Caixa Postal nº 92  
78390-000 - Barra do Bugres/MT - Brasil  
Telefone: (65) 361-1964  
[www.unemat.br/indigena](http://www.unemat.br/indigena) / [indigena@unemat.br](mailto:indigena@unemat.br)

**FUNAI - Fundação Nacional do Índio**  
Departamento de Educação  
SEPS Q. 702/902 - Ed. Lex - 1º Andar  
70390-025 - Brasília/DF - Brasil  
Telefone: (61) 313 - 3711



# Sumário

Ubdõ	09	Waptsã Watsu'u	25
Wa'ridi	10	Uhõre na rowatsu'u	26
Tsõtê Watsu'u	11	Rowatsu'u utõ na	27
Nõrõwada	12	Oi'õ	28
Uhõre	13	Adabatsa	29
Hu'u watsu'u	14	Hõ na Rowatsu'u	30
Waihõrõ	15	Noronhamawa'ui Wa Tsu'u	31
Abadzenhitsi: Tsi'a	16	Oi'õ Wa tsu'u	32
Tsirãi'ré	17	Pi'õ na rowatsu'u	33
Tsipahudu	18	I'rå: Warã wa tsu,u	34
Abadzenhitsi Dza'u'e	19	Tepe Watsu'u	35
Aihõi'ré	20	'Ritéi'wa na, rowatsu'u	36
DzõHuruna, rowatsu'u	21	Wapté	37
'Rawa	22	Wadzuri 'wai watsu'u	38
Mãi'ra	23	Tebe	39
Warãwawe	24		

**Escola Municipal Indígena Imaculada Conceição  
Aldeia São Pedro - Campinápolis - MT**

**Martha Genoveva Jara Andino**  
*Diretora*

**Felicia Diaz Mendonza**  
*Coordenadora Pedagógica*

**Professores**

**Abrão Tsibupa**  
**Andrelino A'oiwe**  
**Augusto Tsereru Nomotsé**  
**Efrem Tseredzu'rã**  
**Elias Tsibödöwapré**  
**Frederico Ruwabzu Tseretomodzatsé**  
**Jonas Tsiredi**  
**Paulo Tsererãwẽ Dumhiwe**  
**Paulo Tsererãwe Tomotsu**  
**Paulo Ubuhu**  
**Rodolfo Tsere'õmo**  
**Tito Abdzu**  
**Vitório Buruwewãwe**

# Iwatsu'u dzé

## A'uwẽ Duré Abadzé Höimana Dze Watsu'u

Ïtepãiwatsitsi na romhuri hã dama romnhoré 'wa, duré romnhihötö 'wa nori, ma te watobro. Abadzimhörödzeb're, te ïromnhoré dza'ra imrotö iwa 'õtö hawi duré ï'rãdzahu ãma ihöimana dza'ra. Daro São Pedro hã Parabubu ti 'ai wa ötö 're duré 'ri ahö Campinápolis nhimi'madö'ö na te tihöiba. To ta, ãhã romhuri hã romnhoré na rotsa'rata 'manhari dzari na, te wama tihöiba, duré tötse na, te romnhoré 'wa nori hã tsiwatsutu dza'ra, to ãhã wahub 'remhã.

Tahawa, romhuri hã höimana dza'ra hã uburé wamréme natsi te dza ïtsöré hã tihöiba.

Ãhã romhuri hã a'uwẽ höimana dzém na hã, duré abadze nori höimana dzém na, te rowatsu'u ti höiba. Pé ïtsöré 'manhari ré hã rotsa 'rata, marĩ hã ï 'a 'madö'ö na hã e te aima rowẽ ö di dza.

Uburé ropoto na rowatsu'u hã romnhoré'wa nori tsi te te 're tsöré dza'ra mono ö di dza, ïtsöré waihu'u 'wa nori tsi dza te tsöré dza'ra mono ö di, maredi.

Wamreme na ïtsöré waihu'u dzém da hã, duré we na romnhoré 're ãma ïwa höimana dza'ra mono da hã.

Ãné, ãhã ropotó na rowatsu'u hã aihini a'uwẽ nori ma rowaihu'u dzém da hã duré ai'uté nori ma dzéma, te dza te te tsöré dza'ra.

Frederico Ruwabzu Tseretomodzatsé

# I'manhari'wa

Malaquias Tserewatsa Ai'rero • Inocência Tsa'é'omowa  
Cleonice Pedzariwe Tsaiwadzariwe • Nicácio Tsi'rãiwa  
Marçal Tsuweiwẽ • Malaquias Tsipiradi • Vitória Tsinhô Tse'é ahô  
Messias Tsi'éwa 'adi • Josias Tserema'a Tsõrõ'rada  
José Arnaldo Tsimnhorôwe • Eneo Babati Nomotsé  
Carlos Magno Tsereudza'awe • Genóbio Tserebaihoiwe  
Edelson Serezé • Afonso Tsudzawéré Tsahobo  
Brás Tserenhada Tserenho'u \* Alfredo T. Wapari'a  
Zebedeu Tse'é'omowa • Soraia Ba'õtõdzawã • Muniz Tserebdza  
Sidnei Tsitedzé • Rosemar 'Redzaprõni'õ • Olibio Tserenhõhõriwe  
Dulcindo Tsererãiwe • Amércio Õ. Tserenhõwadawe  
Airton Tsib'nhãtãwa Runhãmri • Cleomines Tserebewa • Euzébio T. Tsuiwe  
Angelo Tsimrihu • Saulo Ub 'uhu'wẽ

# Ubdö

Ubdö hã, te're höimana dza'ra öre, duré rowi ihöimana dzé hã. Duré ubdö hã, a'uwẽ nori te tsõ're tsiwatsutu dza'ra te te're tsimrõi mono da i'wa dzõ.

I'wa hã te te're tsani dza' ra, ubdö'warã wabda, duré pi'õ nori, da te 'retsaï pãri dzã'ra mono wabda hã.

Duré ubdö tsadzé hã, irãi hã, duré i'rãpré hã, itsadzéb dza'ra. Duré õ hã tẽ ihõtsi ré hã, duré ti' ana itsadzé hã. Duré a'uwe hã, ubdö hã, te te're tsimrõi mono wamhã, te te're huri tóro te dzéma. Âne'ubdö höimana dzé hã, duré rob'na te're höimana dza'ra titsa dzõ hã.

Duré ubdö hã te're wai'rêbe rob'u ro wa'ro na 're höi'ro dza'ra mono da hã, te're wai'rêbe. Niwamhã te dza watobro ti tsadzõ 're mori da paiba'ba. Oto höiwahõ wamhã te dza apõ waptã rã õiba. Duré itsõtõ dzé hã rowi, te dza nhono.

Duré niwanhã, te te tsuma we wamhã te dza nhono ö're. Dure ubdö hã, õ'remhã ipẽ' 'ẽ hö.

Âné ubdö höimana dzé hã.  
ubdö höimana dzé hã.



I'manhari'wa: Malaquias Tserewatsa Ai'rero

# Wa'ridi

Wa'riti Höimana dzé hã amhuna.

Duré tsadarã na duré wede' ré na, te dza nhono tiwi Mara wamhã.

Oto awē wamhã te dza natsi a'ö ti 'rãiwapu hörö wana.

Wa'ridi hã, natsi 'rãiwapu parimhã te dza oto hö, 'ra, 'ra, 'ra ãne wa'riti höimana dzé hã.

Duré wa 'ritire hã, wede panhipti 'ré na ãtsatsi dzé hã. Taha wa, te date tsö wede nhari dza 'ra, i'ra dzô hã. ãné, te 're höimana dza'ra wa'ritire hã.

Duré pē'é na ãne te te're huri. Tahawa wēdi, durē i'umnha ãné tsi.



Ĩmanhari'wa: Inocência Tsa'é'omowa

# Tsöté Watsu'u

Imorĩ 'rada tsöté höimana dzém na rowatsu'u.

Ané ãhöimana dzé hã tsöté hã.

Tsöté wē dzé hã itsaribi.

Duré ãdzari da hã, tsöté ãtsimidza 're, titede'wa te ãwaihu'upe.

ãdzari hã 'rima tsi 'rei 'ö di, duré niwamhã röwi ãhöimana dzé hã.

Duré rom 'rã 'u, te 're tsimatsa norötebe na te 're tsaihuri.

Duré uiwede 'rãtub're te're 'ra dza 'ra.

E tihaiwa, a'uwē norĩ hã, tsö ãtsi watsutu dza'éné aba wamhã.

ãsaripi dzô, duré ãbö, duré ãtsa 'reba, duré ãtsi'róbó. ã nori dzô te a'uwē norĩ hã 're tsiwa tsutu dza'ra datóiwabda.

Ané tsi, wa ãma rowatsu'u tsöté höimana dzém na hã.

Wa hã rowatsu'u 'manhari'wa.



Ĩmanhari'wa: Cleonice Pedzariwē Tsaiwadzariwe.

# Nõrõwada

Nõrõwada hã, marã na ihõimana dzé hã, marã natsi, te're hõimana dza'ra.

Duré, hõimana wa'a wamhã, te dza wara hõiwi duré ta dza ro'radzõ romna, titsa dzõ Marã hõiba'amo'u, te're ro'madõ'õ mono da.

Nõrõwada hã, marã natsi te're 'ra dza'ra, wede i'rãi hõ natsi i'ra dzé hã, tahawa te dza, tsima tsatsi, wede ipanhipti nomrõwẽ 'ãma. Tame, te dza ti're, i're hã maparané. tahawa i'ra hã, maparané re .

Duré tahawi te dza na tsi atsamrõ ti'ra tsa dzõ hã.

Nõrõwada hã, 'ra pibuiwẽ di, wẽ na te dza ti'ra aprédu.

Duré aibõ nori hã, tsõ tsiwatsutu dza' ètẽ di, nõrõwata dzõ hã. E marida; te tsõ 're tsiwatsutu dza'ra. Ina're toptsu pré dzõ, ina're toptsu hã, mari 'manhari dzé a'uwẽ toi'remhã, a'é dza'ru dzé, po`ohimi 'wada hã, aihõ 'ubini ma da hã.

Duré iwada hã, ro'manharidzé, a 'uwẽ to da hã. Ané tsi, rowatsu 'u hã, mate ti'rãtsutu nõrõwata na hã.

Ĩmanhari'wa: Nicácio Tsirãiwa



# Uhõre

Uhõre nõri hõimana dzé hã, a'ubuni'u tsi.

Duré, robna tsi, duré amhu natsi, marã na hã, hõimana u'õtsi õ di.

Uhõre nori tsa dzé hã, a'ubuni'u, romra nori na: Wõ, ai'uté nhanarãpré, a'õi'õ, mo õni, dzutsiwã'a, upa, mo õnihõi're, poné'e're.

Ã nori hã, uhõre tsadzé a'ubuni'u hã.

Duré uhõre hã a'uwẽ ma iwe, te te 're tsimroi monõ da hã. E mari da te a'uwẽ te' re tsimrõ. Adabatsa duré ãtséré. ãtsere iwẽ 'roma nhari dzé wã.

Duré iparanhipõ hã, iwẽ uptabi, põpara da hã, mari hã, ãma ahõdi uhõre na hã.

Ĩmanhari'wa: Marçal Tsuweiwẽ





# Hu'u Watsu'u

Duréi hã, hu`u watsu`u h`ã aihini da'rada, duré unhamana'rata'wa.

Hu hã, ãne te're höimana dza'ra robna, duré itsôrô wa hã, êtê're're.

Hu hã, totse na itsahi uptabi titsi ré nori da hã, uré a'uwê nori da hã. Hu hã, ito. o te te wĩri waptsi aba, te dza tsi tsa da're mo tsitsô pâri da, duré ti'ra nori ma dzéma.

Duré hu'u hõ hã, iwê uptabi iwa'öbö da hã. E mari wa iwa'öbö dza'êtê tó.

Hu hã, idzari da hã, wêdi, tané nhere pibuiwê na, duré itsa na itsôpete da hã, piredi.

Duré hu hã, pibui wê wamhã. Waptsa né hã. ãné, hu'u na rowatsu'u hã.

Ĩmanhari'wa: Malaquias Tsipiradi



# Waihörö

Ĩmori 'rada, wadza ro watsu u, waihörö na.

Waihörö höimanadzé, hããné.

Duré ihöimana dzé uiwede rãtub're duré ö te ihötsiré. Tidzatsida, te dza natsi tiwata na, te tsima tsatsi, duré taha parimhã, te dza otó ti're wa natsi da'wa. Duré oto, 'ra parimhã, ti'ra ma itsa, te dza natsi mapra. Wahörö hã, totse na dama iwê, itsa ripi dzô, duré itsi'róbó dzô. A'uwê ma, itse uptabi, atsadzé wa duré danhõ're bdzu'a da hã. Ané tsí waihörö na, wa rowa tsu'u.

Ĩmanhari'wa: Vitória Tsinhô Tse'é ahô



# Abadzenhitsu: Tsi'a

Tsi'a hã, te're hõimana dza'ra datsa dzébdã hã.

Tsi'a hã, totse na ìtsei uptabi datóró ré hã.

Ni'wa tsépu'uwamhã, te dza tâma maiwirini. Tsi'a hã 'ri te dame're hõimana dza'ra. Duré itsa dzé hã, datsai prumna, roprubre're ihõimana dza'ra mono na te're tsaihuri tsi'a hã. Tsi'a hã uburé dama ìwê. E mari wa. Da tóró pãri' wai wa, te da te're tebre dza'ra. Tahawa, te duré ìtede'wa nori te te're ubumrói petse dza'ra umnhatsi wa.

Duré tsi 'a hã, 're da wamhã te dza tâma tsatsini tsi'õno, wa niwamhã, ti aiwa, te dza tâma tsatsini. Duré tsi'a're hã totse na ìtsei uptabi, ãne wa, te da te're huri. Tsi'a i'ra ahõ, duré ni'wam nori i'ra umrore tsi'ahã. Áne wa, itsawi tsi'a hã, ãma 're da hõiwa utu dza'ra mono wa inhina ìnhi hã, itse uptabi, duré ìwa'u hã, ãma ìda tsaiwa dzari dzei uptabi.

Áma hõtsi wawê, di. Áne tsi, ma tsi'a na rowatsu'u ti'rã tsutu.

Ìmanhari'wa: Messias Tsi'éwa 'adi



# Tsirãi're

Tsi'rãi're hã, marãna ìhõimana dzé, i're ré hã, te dza ti'ra. A'uwê ma hã wêdi ìtsamo hã, danho'rebdzu'a dzé wa duré ìtsaripinhipti, itsa 'reba danhiptoró dzébdã hã, ti'i na hã.

Tsi'rãi're hã, tiwi 'õ 'ré wamhã te dza te ro'rahõri dza'ra tepê dzô tama tse wa ìwatatede, duré 'rõ'rõ tete huri 'õtõ na hã.

Duré 'a 'uwê hã, tsi'rãi're hã, te ìtsiré hã, duré itsi'robó dzô hã, da tói mono da hã.

'Re' hõimana dza'ra mono wa ãma idatsi 'rã 'u mimi dza'ra mono da hã, duré õ 'ré watsu'u dzé te ro 'ra hõri dza'ra wamhã a'uwê ma hã, waihu'u petse di.

Tsi'rãi're, 'ra dawamhã te dza wede'rãihõ na tsima tsatsi, wedehu panhipti na, te dza hõiwi tsima tsatsi. Áné, te dza 're 'radza 'ra hõiwi, tsi'rãi're hã.

Ìmanhari'wa: Josias Tserema'a Tsõrõ'rada



# Tsipahudu

Tsipahutu hōimana dzé hã, êtē're're.

Êtē're're, te tsipahudu hã, ré'radza 'ra, tawamhã, 'ra parimhã, te dza oto natsi, te te aba tí'ra nori ma ítša dzô te, tãma ãwitsi dza'rada. Tawamhã, tsipahutu'ra titsana dza'âma tsihõ dza'ra. Duré, tsipahutu tsa dzé hã, e mari. Tsipahutu tsadzé hã, abadze nhi 'ró natsi ítšadzé hã. Abadze nori're idö'ö dza'ra mono natsi te tsipahutu norí hã 're tsai huri.

Duré tsipahutu nori hã, ropetse'wa, mari watsété tsi'wa. Ané, te tsipahudu hã'rehōimana dza'ra titsa dzém na hã.

Ĩmanhari'wa: José Arnaldo Tsimnhorôwe



# Abadzenhitsu Dza'u'e

Dza'u'e hã, tõtse na iwê uptabi, itsi'robô dzô hã

Tahawa, a'uwê hã, te tsô'retsi wa tsutu dza'ra.

Dza'u'e tsadzé hã, tepe na, duré ihōimana dzé hã romna, duré ö na, te dza're mo tepê dzô.

Dza'u'e hã, tõtse na i'râihõ uptabi, duré ĩwatapa uptabi, duré ĩtsi' robo hã, irâ uptabi. Tahawa, tsô ĩda tsiwatsutu dza'êtê uptabi.

Tadza hã, ĩtsöpêtê da hã, ĩwaihu'u'ö ötö na ihōimana dzé wamhã.

Tahawa, te taré tsô 're da tsiwatsutu dza'ra, dza'u'e dzô hã.

Ni'wa romna're mori wamhã, te te manho pétêmhã, te te maiwiri wamhã tãma ĩrowê uptabi dza.

Tõtse na itsa'été uptabi dza'u'e hã, itsaribipa uptabi, duré ĩtsi' robo hã, irâ uptabi.

Duré, ni'wa hã, te dza tsina itsi'robó, ta hã, itsi'robó hã romanhari dzé, duré a'uwê tóiwam da hã iwê.

To hawa, te a'uwê nori hã, tsô're tsiwatsutu dza'ra, dzã'u'e dzô hã.

A'uwê ma, iwê uptabi dza'u'e hã, romnhuridzé wa.

Ĩmanhari'wa: Eneo Babati Nomotsé



# Aihöi'ré

Aihöi'ré watsu'u. aihöi'ré, höimana dzé hã, ö're, duré ro wi ïtsairé hã, duré te ïhötsiré hã. Ai höi 'ré hã, tsiwa 'ru ïhöimana, panhõ ômo na ïhö'imana dzé hã:tsipti na, duré ïtsõ 'ômo na tsupara na, duré õ dzada'ré ïsitebré ré hã.

Duré, aihöi'ré hã, ïtóro tsiwa'ru mari na ïtsa dzé hã.

Aihöi'ré hã, a'uwë ma ïtsei uptabi, tadza hã, nimotsi hã, a uwë ma hã tsei õ di.

Duré tsi, te ãma're da tsaihuri. Aihöi'ré hã, inhiwawë ïtsei uptabi nimo tsihã.

Aihöi'ré hã, ro babadi, matsi mani.

Aihöi'ré tsiwa 'ru abadze na ïtsa.

Aihöi'ré hã, ïpipa i'wa nhiptipa, te da 'õ ri wamhã, te dza da nhi wa dzu.

Ãné tsi aihö'ré watsu'u hã.



Ïmanhari'wa: Carlos Magno Tsereudza'awe

# DzöHuruna, rowatsu'u



Dzöhuru, te mo, tsõ' ana. Ti'ra nori tsa dzõ te're mo ï'ra nori, mrãpte natsi rÿ'rÿwa, te tsa'ëtë tsiwatsutu.

Duré, dzöhuru, höimana dzé hã, marãna, duré, romna ãhãta, te dzõ huru 're mo, romna, tsõ'a na, te tsai'u ti'ra nori tsa dzõ hã. Êtë 'rãihõ, hã uburé abadze nori, nebdzé ptsi hã, ti'a amoi'u. Tawamhã, matõ ti'ra nori tsa hã matsã, tamé apõ tsina tsiri, ti'ra nori'u tiabadze ré hã. Nori hã ma anho pëtë, te te tsiwi madõ' õ tsiteme. Ané tsi, dzöhuru watsu'u, ma ti'rã tsutu watsu'u dzawi uptabi na hã.

Ïmanhari'wa: Genóbio Tserebaihoiwe

# 'Rawa

'Rawa hõimana dzé hã, padzaihõ  
pré're itsõrõwa hã, ab're're te're'ra dza'ra.  
Duré õ'rowi dzéma te're nomro titsa dzô  
hã, te're wairebé.

'Rawa hã 're itsai huri mono hã  
romra natsi, te're tsai huri.

Tete're ihuri mono hã romrã nori hã:  
i'rãihã á'õ, duré wede'rãpó nori, iré natsi  
itsadzé hã.

'Rawa hã, aihini dama itse, a'uwẽ  
ma itse, duré waradzu ma itse.

Ãné tsi'rawa watsu'u hã. 'Ra wa hã,  
tsõ'awi ihiõmana õ ab're're repsi hã duré  
barana tsi, iputsidzé hã duré rowa'ana hã  
itsõ pêtê da hã piredi. Taré wapta ihãipe  
tse'wa tsi te te tsutsi waihu,u petsedi,ti  
tede'waima hã.

Ãne'rawa na rowatsu'u wa manha.

Ĩmanhari'wa: Edelson Serezé



# Mãi'ra



Mã, hõimana dzémna,wadza  
rowa tsu'u.

Mã hã, romna, ihõimana dzé  
duré itsadzé hã 'riti na.

Durei hã a'uwẽ, ma te te're  
tsimro. E mari da e taré marẽ di,  
itsatsu dzô, te da te're tsim'ro, itsatsu  
hã, romhuridzé.

Tahawa, te a'uwẽ hã te're  
tsimro, mã hã.

Mã hã iwara tete'uptabi, tõtse  
na, dawaranhipai'u. A'uwẽ hã,  
waratete nhere te te're waibu' duréi  
hã.

Mãi're hã itsa'êtê'upta bi. Tsi  
nori hã,ma a're nhipa.

Ãné tsi, rowa tsu'u hã ma na  
hã.

Watsu'u dzawi di mã hã.

Ĩmanhari'wa: Afonso Tsudzawéré Tsahobo

# Warãwawē

Āhã warã wawē, te dza.

Warãwawē hã, itsa' etē uptadi, warãhöpö nhipai' u hã.

Warãwawē hã, a'uwē ma hã itsê, ta dza hã uburé âma 're da tsai huri mono õ di.

Īhöiba téb noti hã, âma tsai õdi, duré ihi nori te itsawipe.

Duré warãwawē hã, da'ra pré ré hã, tsi õ di duré ni' wa hã, po're Ana, te te 'renemhã i'ra, te dza niha tiwi, manha.

Tahawa ihi nori tsi te te're huri, ihi tsadzé, duré ni' wai'ra tama préduwapsi te te nenê wai hu' u petse di.

'Watebreimi, ba'õno, adzarudu, wapté, adaba, 'ritéi'wa, danhohui'wa, ipredu, ihi: ã nori tsi te te'rene waihu' u petse dza'ra di. Ai'uté waratete té hã, te te'rené wamhã te dza tsana'u, duré te dza tsanapru, niwamhã te dza tiwi.

Ai'uté, iwaratete té ma hã, itsimim nhatsi uptabi, ané wa, te ihi nori tsi, te're huri warãwawe nhi hã Ané tsi, wa âma rowatsu' u tsyry na.

Īmanhari'wa: Brás Tserenhada Tserenho' u



# Waptsã Watsu'u

Waptsã nori hã, te da te 're tsimro'aba, tawamhã, itsib hã pe hã, te dza're wara. Romhõ na abadze dzô, te te ma tsãmrída.

Duré, waptsã hã, rowa'u' u dzuiba te te tsina rotsa pari dza'ra.

Oto te te mâihã wa'rãmimhã, te dza âma wawa ihã dzarina te te i t s ô p e t ê d z é b ' u . Te te uwaimramimhã, te dza ti'õ tidzada wana.

D u r é , n i w a m h ã , abadze'dzapó, te dza tiwi'ãdzé tinhõrõwa dub'u.

Āné waptsã hõimana dzé hã, te're i'aba dza'ra mono dzé hã.

Ītsib'hãpe hã, taré're iwara da hã, mare di, õne haré te dza mâihã.

Āné, waptsã nori te're tsi'aba're dza'ra aba hã.

Īmanhari'wa: Alfredo T. Wapari' a



## Uhöre na Rowatsu'u

Uhöre hã rom'rã na, itsa dzé duré ai'u te nhanarãpré dzéma, tama itse. Duré tãma ìwê hã, roptô dzama hã. Uburé ìhõimanadzé hã duré tsiwaproptsi, inem ne' hã.

Uhöre hã, ìwatede duré ìtsitsihu tede duré te dza ab're tinhitsihu na hã.

Duré, te ìburu wamnaridzeire.

Tadza hã, pãri wamhã, inhi dzeire, duré uhöre hã, romhõna ìnébu'õ.

Duré rob're wamhã te dza marã wai mrami dza'ra, marã amoi u, romhõ na ìnémhõ uplabi. Oto nimomo buru, te tsiama ma tsãmri wam hã, te dza buru wamna némo dza rob'ra tsi dza'ra.

Tidza'ruiwa te dza dabawa'ra titsa te mahõ pãri mono we te dza tidzadawa a'a.

Dza duré ti'ra ma titõ dza'ra tsaiwête, ìrare dza roptowa titõ dza'ra némõ.

Ané uhöre watsu'u. Te ìmari wadzeb'õ tsahi wête.

Taha parimhã, ab're're dza tinhotõ dza'ra duré, tiwa ta'a dza'ra némo.

Ané tsi, rowa tsu'u mati'ra tsu tu uhöre na hã.

Ìmanhari'wa: Zebedeu Tse'é'õmowa



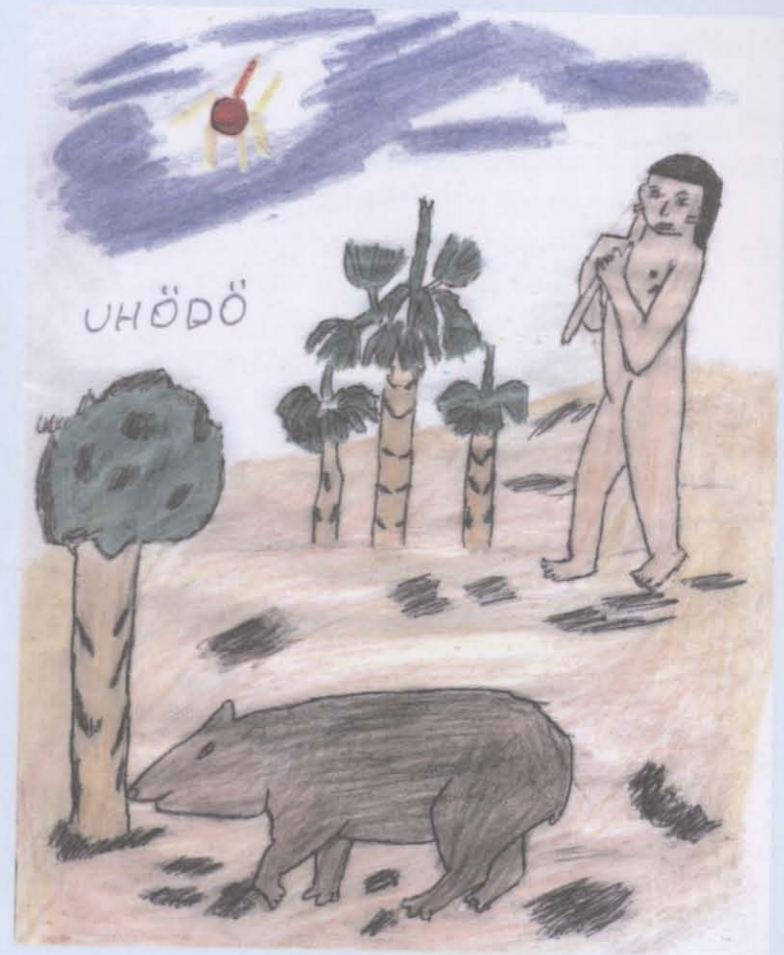
## Rowatsu'u Utõ Na

Ìmora'rada rowatsu'u utõ na.

Uhödõ hã, ìhõimana dzé hã, marã wa duré ìtsida hã duré datsaipãri dzébda hã, ìwê.

Ãne utõ hõimana dzé hã, to tseña ìwe uptabi da tórõ wabda hã. Ni'wa hã, tórõ wamhã, aba te dza' re mo, tawamhã, ìparu te te tsãmri wamhã. Te dza tsarè, te te tsamri wamhã, te dza tiwi, duré te dza natsi mahõ. Taha pari, te dza ti du, niwamhã te dza tihi, hõibatsi mo'ri da, 'ri u. Witsi wamhã, te dza tsõ te da'anhimro, temé dza tô tsiama hu dza'ra. Ané utõ hõimana dzé hã, 'duré abadze nori nhipai'u ìnhi dza 'ené. Ãné tsi, utõ na rowatsu'u hã.

Ìmanhari'wa: Soraia Ba'õtõdzawã



# Oi'ó

Durei hã, a'uwẽ tsimitsutu, te tsuma 're hõimana dza'ra tsipo'o petse na.

Duré te tsuma 're to dza'ra danhotõ na, uburé datsi' wa' uburé na.

Maparané na, te dawamri hã 're hõimana: po'redza 'õno duré õwawẽ, tob'ratato.

Ané, te duréi hã, 're tsihõ dza'ra 'watebremiti, ai'reputu po'redza'õno duré õwawe.

Ai 'reputu nori oi 'o na 're itsihõdza'ra mono hã tsihõ petse dzõ hã.

Duré, itsimihõ pe hã dama iwadzé. E mari wa. Pipa te upi'õ di.

Oi'o da, da'u 'ré hã: da 'uhõba duré da 'upté tsõnhihõpõ 'rã duré da'uhõ.

Ané, te watebremiti nori duré ai 'reputu nori hã 're tsihõdza 'ra oi'ó na duré da te 're' u 'ré dza 'ra.

Ĩmanhari'wa: Muniz Tserebdza.



# Adabatsa

A'uwẽ nori hã, tsuma 're ihõimana dza 'ra mono dzé hã, adaba tsaipari na.

Aibõ, õwawẽ wamhã uburé petse te dza itsisanawã nori hã, tama tsõ ai'aba're.

Duré, tsi're 'wa po'redza'ono dza damé ai'aba're dawabdzu tsi da hã duré tsibdzebre dza 'ra mono da hã dama.

Duré opõ tsi'ãtsi dza'ra wamhã 'ri u hã, aibõ nimame dza u're ni.

Tawamhã, aibõ u'redzé hã, i'uhõba, ibaniwimhã ipré, duré itsõ 're niwimhã i,uhõ, itsanahi tob'ãi'ã.

Duré, niwamhã uburé i'upté. Ané, te aibõ nori hã timro te're tsapari dza'ra dabotsa na hã.

Ĩmanhari'wa: Muniz Tserebdza.





# Hö na Rowatsu'u

Hö hä're ihöimana dza'ra mono hä e marĩ da hä.

'Ri, hö ihöimana hä, dahöimana dzeb da hä, te 're höimana, wapté rōdzô hä. Niwamhä, ai 'repudu hä, ri 're höimana dza'ra mono wamhä e niha, te 're höimana alza'ra.

Ihi norĩ hä, te dza tsuma waihu'u dza'ra warã te äma're tsitsa daihu'u 'a 'ö, taha pariptsi, te oto ĩ'ahö norĩ dza waihu'u dza'ra.

Hö hä, te 're höimana dza'ra, wapté rōdzô hä.

Ni wamhä, te dza wapté hä tirö dza'ra otó ĩwa're ĩtsimi wara mono da hä.

Wapté hä, ĩwa höimana dza'ra mono wamnhã, e tsuma wē na te dza höimana dza'ra.

Maredi, iwa te otó rehöimana dza'ra wahubahöna, te dza 're tsumi 'wara ĩwa. Wapté norĩ hä, to tsena, te ĩrobdzé pata dza etē uptabi.

Duré ĩtsöhui 'wa norĩ hä, te ĩpibuipe tahawa tãma ĩtsawi perĩ'ra ne te tãma're höimana dza'ra.

E ma rĩ wa. Äma 're tsumö dza'ra mano wa.

Taha wa te te 're madö'ö wē dza'ra.

Tihöimana dzé hä, te dza rätsutu petse dza'ra ĩwa itsi 'ri tei 'wa 'u hä. Ähä da hä te're höimana hö hä, wapté höimana dzéb da hä.



# Noronhamawa'ui Wa Tsu'u

Īmori'rada, pi'ö te dza tsömo noröwi dzô hä.

Te dza äwitsi 'riteme, te te awarida.

Tawamhä, te dza oto tsu, duré pidza'a te dza tsada mai'ö iwa 'uda. Ö na te dza na tsi di'i wa'ini're.

Duré, pidza'a 're, te dza natsi wa ti ĩwa 'udzô.

Toibö parimhä, te dza oto tsebre unhamana.

Taré, te dza na tsi tsabu 'ö're dzô.

Ö 'ré parimhä, te dza otó wadze tsimhi're te te mã dza da iwa 'utsi. Niwamhä, titsi tsānawāi'ma te dza otó te tsömri ihöiba bö. Toibö parumhä, te dza otó äma tsi 'räiwapó dza'ra. Äné norönhama wa'u hä, te da te 're wa 'u dza 'ra. Töts ena ĩwē 'uptabi ĩtsimi dzéré uwa wamhä. Duré ĩtsimi dzéré 'rápe, ĩtsimi dzéré pa. Noronhawa'u hä, a' uwē te hä.

Äné tsi, wa 'äma rowatsu'u.



## Oi'ó Wa Tsu'u

Oi'ó na 're ida höimana dzara mona na hã, wa dza âma ro watsu'u.

Oi'ó na 'ré ida tsihö dza'ra mona hã, tsi' uiwana, te âma 're datsi hö dza'ra. öwawē duré po're dza'õno.

Duré niwamhã darõb 're höimana mono da tsi, te oi'ó na te're ro tsa'ra ta dza'ra ihi nori hã.

Duré dahi'wa, te dza tinhimi'uptsõ, te oi'ó na te're tsa pari dza'ra.

Oi'ó na, datsi ahõriwa na hã, te danhö're 're höimana 'rinho`re.

Duré ni'wa i'ra tsi'watebrémi, tama pótó wamhã te dza tsima rowē duré te dza te're udzê.

E mari da. `Oi'ó da, te dza ti'ra te 're`udze, duré te dza te're madõ'õ petse itsepu'u wi hã.

Ané tsi, oi'ó wa tsu'u hã ma ti'rã tsu tu.



Ĩmanhari'wa: Olibio Tserenhõhõriwe

## Pi'õ na Rowatsu'u

Pi'õ nori hã, te mari uburé te manhari dza'ra.

Tahawa, tsawi wē na, pi'õ nori hã. E mari wa tsiwatsutu dza'etē wa.

Ni'wa hã, te madõ'õ watsété wamhã, mari te dza tsô watobro, niwamhã pi'õ hã, te dza hödzé watobro.

Duré pi'õ hã, madõ'õ wē wamhã, atsa tsi mi mado'õ we di.

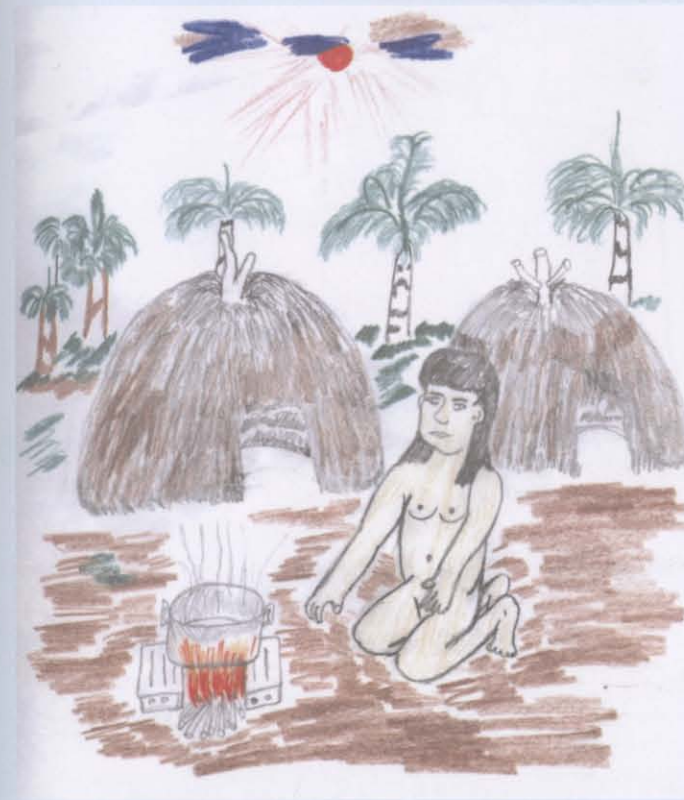
Pi'õ nori hã, mari te te're manhari dza'ra, tinhipi hã, datsa dzém da hã, mari ahõ di.

Pi'õ hã, mari te manha'ri parimhã, te dza pibu ai'uté ti'ra wamhã, duré taha tsi õ di.

'Taháwa, wa dza wate tsawi petse dza'ra, âma rotsa'rata dzawi na, pi'õ na hã. E mari wa. Niwamhã te dza ramhö uptsõ, taha pari, te dza duré api.

Ãné, pi'õ nori nhimi romhuri hã.

Ãné tsi, pi'õ na rowatsu uhã.



Ĩmanhari'wa: Dulcindo Tsererãiwe

## I'rã: Warã Wa Tsu,u

Īmori'rada te're da tsitó warã u, uburé petse pi'õ nori, duré aibö, duré adzarudu, duré 'ritei'wa.

Wēdi tō warãiba te mari datsimadate 're waihu'u dza'ra. Īprédu hã, te mari dama te're waihu,u dza'ra.

A'uwe norĩ hã mari te te tsima 're waptērē dza'ra mono wamhã, warãba te dza waihu,u dza'ra.

Duré ĩhi nori hã, te te tsima 're robdza nhamridza 'ra warã 'ãma, durei, na hã: Uiwede na hã, õi'õ na hã, tsa, 'uri na hã. Duré ĩprédu, te dza durei, uptabi aihutu warã' u hã. Te dza pré, dza'ra udzö hã duré natsi hã, warã hawi. Āne te're rohõimana awa awi dzéma hã. Ané tsi, rowatsu'u.

Īmanhari'wa: Amércio Ō. Tserenhõwadawe



## Tepe Watsu'u

Tébe tõtse na, ĩwē 'uptabi datsa dzébda hã duré dahõimana dzéb'da hã. Aiwahi norĩ tsadzéb' da hã. Tahá wa, te ĩhi norĩ te te 're waptērē dza 'ra, õ pãri hã. Ō pãri na, te ãma 're 'datsai huri aihini petse.

Tepe pãri dzé hã, wahuptsi, te date 're pãri ĩpãri dzé hã aba'wadzi' i na, duré ti, umnhi'ã. Āné, te õ pãri na hã, tepe na, ãma're da tsai'hu'ri tepe nhitsi hã, aima wi tsi pehöi re, pedzató, dzu'u'é, tsadahi, ahödi tepe norĩ nhitsi hã. E ni hã bete, tepe dzö aba dzé hã. Aba wadzi'i para dzum'nhõro na duré iwa'na, te da te 're aba dza 'ra, tepe dzö hã. Date, ãma're ĩwaibui mono hã, tsada hi'rãpó, pehöi're, wa'wa, tsadahi'ub'õ duré pedzada ba'a're.

Aima witsi, itsa dzé hã, ã norĩ hã.

Pehõi're, tsada hi ubö, pedzadaba' arepedzato, duré tsadahi. Ā nori tsa hã ai'u te nhãna 'rãpré na itsa hã. Tepe nhi na itsa hã, ãnori hã. Tsadahi 'rãpó, wa'wa, wa'wa'rã, duré dzu'u'é tadza hã, tepe hõimana dzé hã, aimawi, õwahö dzé na hã, tsai'õ di. Ō ibö, tsada hõimana waptsi, itsa hã. Date're itsebre dza'ra mono hã, wa'ra na, iwa pré na duré õ na hã, iwa'u dzö hã.

Īmanhari'wa: Airton Tsib'nhãtãwa Runhãmri

# 'Ritéi'wa na, rowatsu'u

Ritéi' wa nori hã, ãtsi tséb  
'uptabi,te're hõimano dza'ra.

Wa nori hã, aibõ na wa're wa  
hõimana dza'ra, 'ri téi 'wai ré hã. 'Ritéi 'wa  
hã, ãhõimana prédu.

Durei hã, a'uwẽ tsi ré hã, 'ritei 'wa  
norĩ hã da tsi 'ahõri da hã. ãma ãrotsa 'rada  
hã, ã nori hã, ã'rehi, da'wawi ãtsi mapa 'wa.

Tõri hã, tedza te're'madõ'õ dza'ra,  
mari dzõ hã, Mara na hã, bõtõ na hã.

'Ritéi 'wa hã, uiwede da hã, uburé  
marida hã. Duré, ritéi'wa hã, ãhõimana tsi  
tsõ 'awi õdi, hõimana prédu uptabidi.

Duré, 'ritei'wa hã ãmreme dza pore.

'Ritéi'wa hã, ropire'wa, uburé mari  
wadzai'wa. Toháwa, te tsima 're tsipetse  
dza'ra.

'Ritéi'wa hã, iwadzépe, ãhi dzé ma  
ãtsimiwadzé.

'Ritéi'wa ma hã, datái 'õdi, mari hã,  
ãhõimãna dzé hã, ãwadzébtsi.

ãhõimanadzé hã, a'ubuni'u tsi, ti tsa  
dzõ tsi, te dza wi 'ritéme hã.

ãnetsi, wate'ãma rowatsu'u  
'ritei'wa na hã.



ãmanhari'wa: Cleomines Tserebewa

# Wapté

Wapté, 'imori 'ra da, te date 're rõ dza'ra.

'Rihawi, te dza watobró uminhi'ã tsiré,  
'rãpréré, ãbapré, ãsãnapré, 'ãtsiptsi, duré 'ite 'rã.

Watobró parimhã, tõ 'awa 'awi, te dza  
uiwede da, tsi 'wama, ãsõhu'wa hã, duré ãtsa da  
hã, 'ritéi'wa hã, awã'u dza ubumro tame, tsitsada  
tsiwada 'uridza'ra da. Bõdõ tsarõtõwi dza õne  
haré tãma mo. Danhohui 'wa hã, dza'ãtsãna 're  
tama mo. 'Ritéi 'wa hã, tamé dza 'itsa 'rui'u ti  
tsitsana wãimé, tsipitsutu dza huré, pé niha tsina  
tsima dõ'õ dza huré da.

Ni'wa hã, wara wamhã, te dza tõ romhõ  
na dawi ti'õ, dza tsiwi time romhõ na. Rowẽte,  
õne haré tsõ're romhõ na te te tsiwi mei wẽte,  
niwamhã, dza duré hõ'i wahõ tinhi mnho hui'u  
aihutu, tãma hi popo'o, mono da, duré 'i 'rata  
natsi tihõima na dza'ra mara na, duré rowa 'ana.

Niwamhã, aba dza wadze duré, romhuri  
dzõ dzéma, duré te tãma're ro, mahõrõ dza 'ra  
dahõimana dzémna, hã duré te tãma re roti  
dza'ra tihõiba te te 're madõ'õ petse dza'ra  
monada. ãné, wapté watsu'uhã.

ãmanhari'wa: Euzébio T. Tsuiwe.



# Wadzuri 'Wai Watsu'u

I'rehi, da te're 'rémé dza'ra mono wi', te ité hã 're wai rébé da'wawi, te're rob dza bui mono da hã.

Tsi'uihõ na 're wairébé mono 'õdi, ihi te tãma te're waprotsi dza'ra, 're tsipibu dza'ra mono da hã.

Īrehi hõimana dzé hã, tsahõna roptó 'õdi duré waptõ na ba'õ di, hõiwiptsi ĩhõimana dzé hã. E mari wa. Ama i'rotsa 'rada hã, ĩrehi hã, da'wawi aba'wa, duré da'wawi ĩtsi mapa'wa, duré da'wawi rotsi hõri'wa, te're hõimana dza'ra.

Niwamhã, ĩhi hã, bödõ hã, te tãma 're pitsu dza'ra, monomhã, 're wairébé mono da hã, waradzu dzõ hã, tahã imahörõ dzé hã, wadzuri 'wa. E mari wa. Te te 're wadzuri mono wa, romhõ na waradzu dzõ hã. Tamémhã, te otó imrõ hã, tama 're tsipidza'ra tsa'ëté na tsihututsu'u'õ dö' õtsi na.

Tamé, te ĩhi hã mari dzõ're tsõpré duré pi'õ nori hã, 're'ry'ry timrõ dzawite. E mari wa. Ibõ 're tsitó pibui mono'õ wa.

Tawamhã, te otó 're wairébé' re tsõpré mono waradzu dzõ.

Waradzu, te 're: tsõpëté dza'ra monomhã, te te're tsmirõ, ni'wa te te ĩwiri hã te dza tsi a'uwê tede'wa.

Tahawa wadzuri 'wa nori hã, po're tsi 'õ'ri tsitsada 're tsi'aba 'ré dza'ra mono õdi're tsi a'uwê tete 'wa dza'ra mono da hã.

Apõ te're ropidzari dza'ra. Monomhã abadze, te're tsmirõ ãma're atsi dza'ra mono da, timrõ nori da duré ti'ra ma dzéma hã.

Āné, te duréi hã, Wadzuri 'wa nori hã, 're hõimana dza'ra.



# Tebe

Tebe hã, 're ĩhõimana dza'ra mono hã, ĩtsõ 'õmo na, te're hõimana dza'ra.

Ni'wa hã tsõ mori wamhã, ĩtsõ 'õmo'u te dza pehöire hã, ahõna, anho pëté.

Totse na pehöire hã, rob're wimhã, ĩ'ahõ uptabi, te're hõimona dza'ra, õ na.

Duré tebe hã, ĩtsõ 'õmo natsi, 're hõimana dza'ra mono'õ di: õwarana dzéma, te're hõimana dza'ra, duré õ tsiwã na ĩhõimana dzé hã. Tebe hã, a'uwê tsadzéb tsi 're hõimana dza'ra mono 'õ di, uburé, te'ãma datsai huri, dama tseiwa. Tehe hã, uburé, aþadze nhipai'u itse uptabi, õ natsi, ĩhõimana dzé wamhã, dahõdzé wab'da hã, ĩwê, te're hõimana dza'ra. Ni'waiwi i'ra tiwi tsé pu'u wamhã, duré, ti'ra te ãhöiwa 'utuda wamhã, te dza, te'pedzõ, tsima ro tsa'rata, watobrõ da, ti'ra da, datsa te te natsi 'arémé wa, duré te te 'ãma tsai piduda, duré titsa te te 'ãma 'õ rida, apõ 'ãma höiwa'u tuda.

Āné ni'wa ti'ra da, natsi né wamhã, te dza 'apõ ĩ'ra hã, titsa ti'õ, te dza apõ tihõipetse tepe na. Ané wa pehöire hã ĩwê, dadzép'uwa 'ãma datsaimrami dzé wa, te tso 're datsi 'aba're, ĩtsõ 'õmo'u, datóro, dama're ĩhõimana dza'ra mono dzari na, te dza datsada hã, tsima waihu 'udza'ra, pehöire dzõ tsi mi 'wara da panhõ 'õmo 'u. Tamé, te dza tebe hã, natsi te te waibu, duré te tsebre dza'ra, wa'rawa. 'Ri tême, te dza te te ãwitsi, ti'ra nori ma duré timrõ nori ma dzéma. Tamé te dza danhiwari hã, atsama, tepe u hã.

Āné, te tepe na 're datsitoro päri dza'ra dama ĩtse mori 'ratawa. Āné tsi, te rowatsu'u hã, tihõiba tepe na hã.



Īmanhari'wa: Saulo Ub 'uhu'wê

# Projeto de Formação de Professores Indígenas 3º Grau Indígena

## Série Experiências Didáticas

A Série Experiências Didáticas está voltada à viabilização de propostas de publicações apresentadas pelos acadêmicos indígenas para uso em suas escolas e aldeias, visando apoiar iniciativas na produção de livros, cartilhas e outros materiais didáticos específicos.

Este livro é composto de textos na Língua Xavante, resultado do trabalho desenvolvido pelos professores e alunos da 7ª e 8ª série da Escola Municipal Indígena Imaculada Conceição, organizado por um acadêmico do Projeto 3º Grau Indígena.

